



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INF

INFCIRC/15/Rev.1
16 December 1975

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH
and GERMAN

ТЕКСТЫ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ АГЕНТСТВОМ И АВСТРИЕЙ ОТНОСИТЕЛЬНО ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ АГЕНТСТВА, А ТАКЖЕ ДРУГИХ, СВЯЗАННЫХ С НИМ СОГЛАШЕНИЙ

1. В данном документе для информации всех государств-членов воспроизводятся тексты шести соглашений, заключенных между Агентством и Австрийской Республикой и действовавших по состоянию на 31 октября 1975 г. в связи с размещением Центральных учреждений Агентства в Австрии. [1]
2. Соглашения касаются следующих вопросов:
 - I. Предоставление Центральным учреждениям Агентства месторасположения в Австрии и связанные с этим вопросы ("Соглашение о Центральных учреждениях")
 - II. Обмен валюты
 - III. Использование ряда помещений для временного размещения Центральных учреждений
 - IV. Магазин для сотрудников Агентства
 - V. Социальное обеспечение сотрудников Агентства
 - VI. Возмещение налогов с оборота на имущество и услуги

[1] В настоящем информационном материале добавлены сноски к текстам.

I

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ
ЭНЕРГИИ И АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ
МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ [2]

Международное агентство по атомной энергии

и

Австрийская Республика

желая заключить соглашение об установлении местонахождения Международного агентства по атомной энергии в городе Вене или близ него и об урегулировании возникающих в связи с этим вопросов,

назначили для этой цели своими представителями:

Международное агентство по атомной энергии -

Господина В.Стерлинга КОУЛА,

Генерального директора;

и

Федеральный Президент Австрийской Республики -

Инженера доктора Леопольда ФИГЛЯ,

Федерального Министра иностранных дел,

которые согласились о нижеследующем:

Статья I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Раздел 1

В настоящем Соглашении:

- a) Сокращение "МАГАТЭ" означает Международное агентство по атомной энергии;
- b) Слово "Правительство" означает Федеральное Правительство Австрийской Республики;

[2] Настоящее соглашение вступило в силу 1 марта 1958 года в результате обмена нотами от 26 февраля 1958 года, как это предусмотрено разделом 52 а) данного Соглашения; по взаимному согласию сторон данное Соглашение в предварительном порядке применялось с 1 января 1958 года. Изменения Соглашения, подписанные 4 июня 1970 года, вступили в силу 1 октября 1971 г. в результате обмена нотами 1 октября 1971 года.

- c) Слова "Генеральный директор" означают Генерального директора МАГАТЭ или должностное лицо, уполномоченное действовать от его имени;
- d) Слова "компетентные австрийские власти" означают те федеральные власти, власти земель и муниципальные или иные власти Австрийской Республики, которые в данном контексте и согласно законам и обычаям, применяемым в Австрийской Республике, являются компетентными;
- e) Слова "законы Австрийской Республики" означают:
 - i) федеральную конституцию и конституции земель, а также
 - ii) законодательные акты, постановления и предписания, издаваемые либо Правительством или от его имени, либо компетентными австрийскими властями;
- f) Слова "территория Центральных учреждений" означают:
 - i) территория, на которой размещаются Центральные учреждения со зданием или зданиями на ней, которая время от времени может определяться дополнительными соглашениями, предусмотренными в разделе 3;
 - ii) другие земельные участки и другие здания, которые время от времени могут на известный срок или навсегда включаться в него в соответствии с настоящим Соглашением или на основании дополнительного соглашения с Правительством;
- g) Слова "государство-член" означают государство, являющееся членом МАГАТЭ;
- h) Слово "управляющий" означает управляющего, назначенного в состав Совета управляющих МАГАТЭ;
- i) слова "заместители управляющего или советники и эксперты, состоящие при управляющих" означают заместителей, советников и экспертов, состоящих при управляющих, но не означают технический и другой вспомогательный персонал;
- j) Слова "постоянный представитель при МАГАТЭ" означают главного постоянного представителя при МАГАТЭ, назначенного государством-членом;
- к) Слова "каждый член Постоянного представительства государства-члена при МАГАТЭ" означают членов делегации постоянного представителя при МАГАТЭ, но не означают технический и другой вспомогательный персонал;
- l) Слова "представители государств-членов" включают аккредитованных представителей государств-членов, а также членов их делегаций, но не включают технический и другой вспомогательный персонал;
- m) Слова "совещания, созываемые МАГАТЭ" означают все заседания Генеральной конференции МАГАТЭ или Совета управляющих, а также международные конференции и другие совещания, созываемые МАГАТЭ или под его эгидой;
- n) Слова "архивы МАГАТЭ" включают отчеты и корреспонденцию, документы, манускрипты, фотоснимки и кинофильмы, пленки и звукозаписи, принадлежащие МАГАТЭ или находящиеся в его владении;

- о) Слова "должностные лица МАГАТЭ" означают Генерального директора и всех сотрудников МАГАТЭ [3], за исключением лиц, нанятых на месте и получающих часовую оплату;
- р) Слово "имущество", как оно используется в статье VIII, означает все имущество, включая фонды и иные активы, принадлежащие МАГАТЭ или находящиеся во владении или распоряжении МАГАТЭ при выполнении им своих уставных функций, и все доходы МАГАТЭ.

Статья II

ТЕРРИТОРИЯ ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Раздел 2

- а) Постоянные Центральные учреждения МАГАТЭ располагаются на выделенной для них территории и не могут быть перенесены отсюда иначе, как по постановлению МАГАТЭ. При отсутствии конкретного постановления МАГАТЭ перевод Центральных учреждений временно в другое место не означает перенесения постоянных Центральных учреждений.
- б) Всякое здание, используемое с согласия Правительства для созываемых МАГАТЭ совещаний, временно рассматривается как территория Централь-ных учреждений.
- с) Компетентные австрийские власти принимают все необходимые меры, чтобы обеспечить, что МАГАТЭ не будет лишено владения всей территорией Цент-ральных учреждений или частью ее без определенно выраженного согласия МАГАТЭ.

Раздел 3

Правительство предоставляет МАГАТЭ, а МАГАТЭ принимает от Правительст-ва право постоянного пользования и занятия территории Центральных учреждений, ко-торая может время от времени определяться в дополнительных соглашениях, подле-жащих заключению между МАГАТЭ и правительством.

[3] В результате обмена нотами, от 20 декабря 1964 года и 1 марта 1965 года соответственно, между Генеральным Директором Агентства и Федеральным ми-нистром иностранных дел Австрийской республики предусматривалось, что, на-чиная с последней даты, термин "члены персонала МАГАТЭ" будет "рассмат-риваться как включающий членов секретариатов Организации Объединенных На-ций и специализированных учреждений, прикомандированных к Международному Агентству по атомной энергии на постоянной основе соглашением между Меж-дународным Агентством по атомной энергии и соответствующими организациями" и, далее, что "профессиональный уровень членов секретариатов этих организа-ций будет считаться эквивалентным соответствующему уровню персонала Меж-дународного Агентства по атомной энергии".

Раздел 4

- a) Для обеспечения возможности включения МАГАТЭ в сеть коротковолновой связи Организации Объединенных Наций Правительство предоставляет по просьбе МАГАТЭ для официальных целей надлежащие радиоустановки и другие установки телесвязи в соответствии с техническими соглашениями, которые должны быть заключены с Международным союзом электросвязи.
- b) МАГАТЭ может устанавливать и эксплуатировать дополнительные радиоустановки и другие установки телесвязи, указанные в дополнительном соглашении между МАГАТЭ и компетентными австрийскими властями.

Раздел 5

МАГАТЭ может создавать и эксплуатировать научно-исследовательские и другие технические установки любого типа. К этим установкам применяются надлежащие ответственные меры безопасности, если эти установки могут угрожать здоровью или безопасности, и воздействовать на имущество, то применяемые к ним меры безопасности согласовываются с компетентными австрийскими властями.

Раздел 6

Установки, предусматриваемые в разделах 4 и 5, могут, поскольку это необходимо для эффективной эксплуатации, создаваться и эксплуатироваться вне территории Центральные учреждений. Компетентные австрийские власти по просьбе МАГАТЭ на таких условиях и теми способами, которые могут предусматриваться в дополнительном соглашении, принимают меры, необходимые для приобретения и использования МАГАТЭ подходящих для этого помещений и включения таких помещений в территорию Центральные учреждений.

Статья III

ЭКСТЕРРИТОРИАЛЬНОСТЬ ТЕРРИТОРИИ ЦЕНТРАЛЬНЫХ
УЧРЕЖДЕНИЙ

Раздел 7

- a) Правительство признает экстерриториальность территории Центральные учреждений, которая находится под контролем и властью МАГАТЭ, в соответствии с настоящим Соглашением.
- b) Во всех случаях, за исключением специально обусловленных настоящим Соглашением и регламентированных любым положением, предусмотренным в разделе 8, на территории Центральные учреждений применяются законы Австрийской Республики.
- c) Во всех случаях, за исключением специально обусловленных настоящим Соглашением, на действия и сделки, совершаемые на территории Центральные учреждений распространяется юрисдикция судов и других компетентных органов Австрийской Республики, как предусматривается применимыми законами.

Раздел 8

- a) МАГАТЭ имеет право издавать применяемые в пределах территории Центральных учреждений правила с целью создания там всех условий, необходимых для полного выполнения его функций. Законы Австрийской Республики, противоречащие какому-либо из этих правил МАГАТЭ, санкционированному настоящим разделом, не применяются в пределах территории Центральных учреждений в той части, которая противоречит этому правилу. Всякий спор между МАГАТЭ и Австрийской Республикой о том, санкционировано ли какое-либо правило МАГАТЭ настоящим разделом, или о том, противоречит ли какой-либо закон Австрийской Республики какому-либо правилу МАГАТЭ, санкционированному настоящим разделом, незамедлительно разрешается согласно процедуре, установленной в разделе 51. До разрешения спора применяется правило МАГАТЭ, а закон Австрийской Республики не применяется на территории Центральных учреждений в той своей части, в которой, по утверждению МАГАТЭ, он противоречит этому правилу МАГАТЭ.
- b) МАГАТЭ время от времени, по мере надобности, сообщает Правительству об издаваемых им правилах, предусматриваемых в подпункте а).
- c) Настоящий раздел не препятствует разумному применению изданных компетентными австрийскими властями противопожарных и санитарных правил.

Раздел 9

- a) Территория Центральных учреждений неприкосновенна. Должностные лица и служащие Австрийской Республики и другие лица, осуществляющие какие-либо функции власти в Австрийской Республике, не должны проникать на территорию Центральных учреждений для исполнения ими своих обязанностей иначе, как с согласия Генерального директора и на утвержденных им условиях. Исполнение судебных решений, а также наложение ареста на частное имущество могут происходить в пределах территории Центральных учреждений только лишь с согласия Генерального директора и на утвержденных им условиях.
- b) Независимо от постановлений Статьи XI на МАГАТЭ лежит обязанность предупреждать использование территории Центральных учреждений в качестве убежища лицами, которые укрываются от ареста на основании законов Австрийской Республики, которых требует Правительство для выдачи другой стране или которые пытаются уклониться от исполнения ими судебных решений.

Статья IV

ОХРАНА ТЕРРИТОРИИ ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Раздел 10

- a) Компетентные австрийские власти принимают надлежащие меры, чтобы не допускать нарушения спокойствия на территории Центральных учреждений какими-либо лицами или группами лиц, пытающимися незаконно проникнуть на территорию Центральных учреждений или вызвать беспорядки в непосредственной его близости, и должны обеспечивать на границах территории Центральных учреждений необходимую для этой цели полицейскую охрану.

- b) По просьбе Генерального директора компетентные австрийские власти предоставляют достаточное количество полицейских для поддержания законности и порядка на территории Центральных учреждений.

Раздел 11

Компетентные австрийские власти принимают все целесообразные меры к защите благоустройства территории Центральных учреждений и к предотвращению затруднений для использования территории Центральных учреждений по назначению в результате какого-либо использования земли или зданий по соседству с территорией Центральных учреждений. МАГАТЭ принимает все надлежащие меры к недопущению нарушения благоустройства участков, находящихся по соседству с территорией Центральных учреждений, каким-либо использованием земли или зданий на территории Центральных учреждений.

Статья V

КОММУНАЛЬНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ НА ТЕРРИТОРИИ ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Раздел 12

- a) Компетентные австрийские власти, в пределах просьбы Генерального директора, осуществляют свои обязанности по обеспечению снабжения территории Центральных учреждений необходимым коммунальным обслуживанием, включая электричество, воду, газ, канализацию, почту, телефон, телеграф, местный транспорт, удаление сточных вод, вывоз отходов, противопожарную охрану и очистку от снега улиц общего пользования и предоставление этих коммунальных услуг на справедливых условиях.
- b) В случае перебоя или угрозы перебоя в обслуживании того или иного рода компетентные австрийские власти признают потребности МАГАТЭ, имеющими такое же значение, как потребности важнейших правительственных учреждений, и соответственно принимают меры для ненарушения работы МАГАТЭ.
- c) Генеральный директор принимает по просьбе компетентных властей надлежащие меры для предоставления уполномоченным представителям компетентных органов коммунального обслуживания возможности осматривать, ремонтировать, поддерживать в исправности, переделывать и переносить установки, трубопроводы, магистрали и канализационные трубы в пределах территории Центральных учреждений таким образом, чтобы это без причины не нарушало выполнения функций МАГАТЭ.
- d) В тех случаях, когда газом, электричеством, водой или отоплением снабжают компетентные австрийские власти или когда цены на них находятся под их контролем, МАГАТЭ снабжается ими по ставкам, не превышающим соответствующих наиболее низких ставок, предоставляемых австрийским правительственным учреждениям.

Статья VI

СВЯЗЬ И ТРАНСПОРТ

Раздел 13

МАГАТЭ пользуется в пределах положений всех международных конвенций, постановлений и соглашений, в которых Правительство участвует, для своих официальных связей режимом, не менее благоприятным, чем тот, который предоставляется Правительством какой бы то ни было другой организации или правительству, включая дипломатические представительства этого правительства, поскольку это касается приоритетов и тарифов на почтовые отправления, каблогаммы, телеграммы, радиогаммы, телефото, телевидение, телефон и другие средства связи, а также тарифов, предоставляемых органам печати для передачи сведений печати и радио.

Раздел 14

МАГАТЭ имеет право пользоваться для официальных целей железными дорогами Правительства по тарифам, не превышающим соответствующих наиболее низких пассажирских и грузовых тарифов, предоставляемых австрийским правительственным учреждениям.

Раздел 15

- a) Все официальные сообщения, направляемые МАГАТЭ или его должностным лицам на территории Центральных учреждений, и все внешние официальные сообщения МАГАТЭ, какими бы средствами и в какой бы форме они не передавались, пользуются иммунитетом от цензуры и всякой иной формы перехвата или нарушения их тайны. Этот иммунитет распространяется на различные издания, фотоснимки и кинофильмы, пленки и звукозаписи, но не ограничивается этим перечислением.
- b) МАГАТЭ имеет право пользоваться кодами и отправлять и получать корреспонденции и другие официальные сообщения с курьерами или в запечатанных вализах, на которые распространяются те же привилегии и иммунитеты, что и на дипломатических курьеров и дипломатические вализы.

Статья VII

ЮРИДИЧЕСКОЕ ЛИЦО, СВОБОДА СОБРАНИЙ И СВОБОДА ПУБЛИКАЦИЙ

Раздел 16

Правительство признает МАГАТЭ юридическим лицом и, в частности, признает его способность к:

- a) заключению договоров,
- b) приобретению движимого и недвижимого имущества, распоряжению таковым и
- c) возбуждению судебных дел.

Раздел 17

- a) Правительство признает право МАГАТЭ созывать заседания на территории Центральных учреждений или, с согласия Правительства или компетентных австрийских властей, им указанных, в других местах в Австрийской Республике.

- b) Для обеспечения полной свободы собраний и прений Правительство принимает все необходимые меры, чтобы не допускать никаких помех в работе созываемых МАГАТЭ заседаний.

Раздел 18

- a) Правительство признает за МАГАТЭ право свободной публикации печатных изданий и радиопередачи в пределах Австрийской Республики для целей, указанных в Уставе МАГАТЭ.
- b) Тем не менее подразумевается, что МАГАТЭ будет соблюдать касающиеся авторского права законы Австрийской Республики и международные конвенции, в которых участвует Австрийская Республика.

Статья VIII

ИМУЩЕСТВО МАГАТЭ И ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ

Раздел 19

МАГАТЭ и его имущество, где бы и в чьем бы владении оно ни находилось, пользуются иммунитетом от всех форм судебного преследования за исключением конкретных случаев, когда МАГАТЭ прямо отказывается от своего иммунитета. Однако отказ от иммунитета не распространяется на меры исполнения решений.

Раздел 20

Имущество МАГАТЭ, где бы и в чьем бы владении оно ни находилось, пользуется иммунитетом от обыска, реквизиции, конфискации, экспроприации и иных мер принуждения, являющихся результатом правительственного, административного или судебного решения или предписания закона.

Раздел 21

Архивы МАГАТЭ, где бы они ни находились, неприкосновенны.

Раздел 22

- a) МАГАТЭ и его имущество освобождаются от всех видов налогового обложения, однако, при условии, что такое освобождение от налогов не распространяется на владельцев имущества, арендуемого МАГАТЭ, и на других лиц, сдающих таковое ему в аренду.
- b) За исключением случаев, когда Правительство по важным административным соображениям может оказаться не в состоянии предоставить МАГАТЭ освобождение от косвенных налогов, составляющих часть стоимости покупаемых МАГАТЭ товаров и предоставляемых МАГАТЭ услуг, Правительство возмещает МАГАТЭ такие налоги периодической уплатой единовременных сумм, устанавливаемых по договоренности между МАГАТЭ и Правительством. Однако подразумевается, что МАГАТЭ не будет требовать возмещения в связи с мелкими закупками. В отношении таких налогов МАГАТЭ всегда пользуется, по крайней мере, теми же льготами, которые предоставляются австрийским правительственным учреждениям или аккредитованным при Австрийской Республике главам дипломатических представительств,

в зависимости от того, что является более благоприятным. Кроме того, подразумевается, что МАГАТЭ не будет требовать освобождения от налогов, фактически являющихся лишь оплатой коммунальных услуг.

- c) Независимо от подраздела b) все сделки, в которых участвует МАГАТЭ и все документы, регистрирующие такого рода сделки, освобождаются от всех налогов, регистрационных и гербовых сборов.
- d) Предметы, ввозимые или вывозимые МАГАТЭ для официальных целей, освобождаются от таможенных пошлин и других сборов, запрещений и ограничений на ввоз и вывоз. Такие предметы включают научные и промышленные установки, оборудование и материалы всякого рода, причем этот перечень не является ограничительным.
- e) МАГАТЭ освобождается от таможенных пошлин и других сборов, запрещений и ограничений на ввоз служебных автомашин и запасных частей к ним, требующихся для его официальных целей.
- f) Правительство, по просьбе МАГАТЭ, предоставляет квоты на бензин и другое горючее и смазочные масла для каждой такой автомашины, эксплуатируемой МАГАТЭ, в таких количествах, которые требуются для работы МАГАТЭ, и по специальным ценам, установленным для дипломатических представительств в Австрийской Республике.
- g) Предметы, ввозимые согласно подразделам d) и e), и предметы, получаемые от Правительства, согласно подразделу f) настоящего раздела, не могут продаваться МАГАТЭ на территории Австрийской Республики в течение двух лет с момента ввоза или приобретения, если с Правительством нет какой-либо другой договоренности.

Статья IX

ФИНАНСОВЫЕ ЛЬГОТЫ

Раздел 23

- a) Не подвергаясь никакому финансовому контролю, действию каких-либо правил или наложению мораториев какого-либо рода, МАГАТЭ может свободно:
 - i) покупать в законном порядке любую валюту, держать ее и распоряжаться ею,
 - ii) иметь счета в любой валюте и распоряжаться ими,
 - iii) покупать в законном порядке и держать ценные бумаги, золото и всякого рода фонды и распоряжаться ими,
 - iv) пересылать свои фонды, ценные бумаги, золото и валюту в Австрийскую Республику или из нее, или в какую-либо другую страну или из нее, или в пределах Австрийской Республики, и
 - v) изыскивать средства, пользуясь своим правом делать займы или любыми иными способами, которые оно сочтет целесообразными; однако для изыскания средств в пределах Австрийской Республики МАГАТЭ должно иметь согласие Правительства.

- b) Правительство содействует МАГАТЭ в получении наиболее благоприятных условий в отношении валютных курсов, банковских комиссионных сборов при валютных операциях и т.п.
- c) МАГАТЭ, осуществляя свои права, согласно настоящему разделу, обращает должное внимание на представления Правительства в той мере, в какой такие представления осуществимы без ущерба для интересов МАГАТЭ.

Статья X

СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ПЕНСИОННЫЕ ФОНДЫ

Раздел 24

Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций, а также любой пенсионный фонд или фонд обеспечения, учрежденный МАГАТЭ или находящийся под его руководством, обладает на территории Австрийской Республики правоспособностью, если МАГАТЭ этого пожелает, и пользуется теми же льготами, иммунитетами и привилегиями, как и само МАГАТЭ. Данное положение не затрагивает правовое положение Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций, которое он имеет на основе других международных соглашений на территории Австрийской Республики.

Раздел 25

МАГАТЭ освобождается от всех обязательных взносов по какой-либо системе социального обеспечения Австрийской Республики и Правительство не требует, чтобы такая система распространялась на сотрудников МАГАТЭ.

Раздел 26

Правительство принимает меры, необходимые для того, чтобы любой сотрудник МАГАТЭ, который не пользуется системой социального обеспечения МАГАТЭ, имел возможность участвовать по просьбе МАГАТЭ в любой системе социального обеспечения Австрийской Республики. МАГАТЭ, по мере возможности и с соблюдением условий, которые будут установлены, организует страхование в австрийской системе социального обеспечения тех нанятых на месте своих сотрудников, которым Агентство не предоставляет социального обеспечения в размере, по крайней мере, равном предоставляемому по австрийским законам. Лица, на которых распространяется данное соглашение и которые не являются австрийскими гражданами, или лица без гражданства, проживающие на территории Австрийской Республики, не получают каких-либо благ на основании австрийских положений об оказании помощи в связи с семейным положением и при родах.

Статья XI

ПРОЕЗД И ПРОЖИВАНИЕ

Раздел 27

- a) Правительство принимает все необходимые меры для облегчения въезда на австрийскую территорию и пребывания на ней перечисляемых ниже лиц и не

препятствует их выезду, обеспечивает беспрепятственный проезд их на территорию Центральных учреждений и из нее, оказывая им всю необходимую защиту во время проезда:

- i) Управляющих, их заместителей, состоящих при них советников и экспертов, постоянных представителей и сотрудников состоящих при МАГАТЭ постоянных делегаций государств-членов, их семей и других постоянно живущих с ними лиц, равно как и канцелярского и прочего вспомогательного персонала, состоящего при управляющих и постоянных представителях, а также супругов и детей-иждивенцев лиц, принадлежащих к этому персоналу;
 - ii) Представителей государств-членов, их семей и других лиц, постоянно живущих с ними, равно как и канцелярского и другого вспомогательного персонала, состоящего при делегациях государств-членов, а также супругов и детей-иждивенцев лиц, принадлежащих к этому персоналу;
 - iii) Служащих МАГАТЭ, их семей и других лиц, постоянно живущих с ними;
 - iv) Сотрудников Организации Объединенных Наций или любой другой организации, установившей сношения с МАГАТЭ во исполнение статьи XVI.A. его Устава, которые имеют служебные дела с МАГАТЭ, а также супругов и детей-иждивенцев этих сотрудников;
 - v) Представителей других организаций, с которыми МАГАТЭ установило консультативные отношения, имеющих официальные дела с МАГАТЭ;
 - vi) Лиц, не являющихся сотрудниками МАГАТЭ, но командируемых по поручению МАГАТЭ или участвующих в качестве членов в комитетах или других вспомогательных органах МАГАТЭ, и супругов этих лиц;
 - vii) Представителей печати, радио, кино, телевидения и других средств информации, аккредитованных при МАГАТЭ по его усмотрению после консультации с Правительством;
 - viii) Представителей государств, не состоящих членами МАГАТЭ, командируемых, согласно принятым МАГАТЭ правилам, на созываемые МАГАТЭ заседания в качестве наблюдателей;
 - ix) Представителей других организаций и других лиц, приглашаемых МАГАТЭ на территорию Центральных учреждений по официальным делам. Генеральный директор сообщает фамилии таких лиц Правительству до предполагаемого их въезда.
- b) Настоящий раздел не применяется в случае общих перебоев в работе транспорта, что регулируется положениями раздела 12 b) и не нарушает действенности применяемых вообще законов, касающихся эксплуатации транспорта.

- c) Визы, которые могут потребоваться лицам, упоминаемым в настоящем разделе, выдаются бесплатно и со всей возможной быстротой.
- d) Никакая служебная деятельность упоминаемых в подразделе а) лиц, связанных по работе с МАГАТЭ не может служить основанием для недопущения их въезда на территорию Австрийской Республики, выезда из нее и для требования об оставлении ими этой территории.
- e) Упоминаемым в подразделе а) лицам Правительство не может предписать оставить пределы Австрийской Республики, за исключением случаев злоупотребления правом проживания; при этом соблюдается следующий порядок:
 - i) Дело о предписании какому-либо из лиц покинуть территорию Австрийской Республики не может быть возбуждено без предварительного согласия Федерального Министра иностранных дел Австрийской Республики;
 - ii) Если речь идет о представителе государства-члена, такое согласие дается только после консультации с правительством данного государства-члена;
 - iii) Если речь идет о каком-либо другом лице, упоминаемом в подразделе а), то такое согласие дается только после консультации с Генеральным директором и, если против такого лица возбуждается дело о высылке, Генеральному директору принадлежит право присутствовать или быть представленным при разбирательстве такого дела в интересах того лица, против которого такое дело возбуждено; и
 - iv) Лицам, имеющим право на дипломатические привилегии и иммунитеты на основании разделов 30, 31 и 39 настоящего Соглашения, может быть предписано оставить Австрийскую Республику лишь в соответствии с обычным порядком, применимым к имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике глав дипломатических представительств.
- f) Настоящий раздел не препятствует требованию достаточных доказательств того, что лица, притязающие на права, предоставляемые настоящим разделом, принадлежат к категориям, предусматриваемым в разделе а); он не препятствует также разумному применению карантинных и санитарных правил.

Раздел 28

Генеральный директор и компетентные австрийские власти должны по просьбе любой из сторон консультироваться относительно способов облегчения въезда в Австрийскую Республику и пользования имеющимися средствами передвижения лицам, прибывающим из-за границы, которые желают посетить территорию Центральных учреждений и которые не пользуются привилегиями, предусмотриваемыми в разделе 27.

Статья XII

ПОСТОЯННЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА ПРИ МАГАТЭ

Раздел 29

Постоянные представительства государств-членов при МАГАТЭ пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические представительства, находящиеся на территории Австрийской Республики.

Статья XIII

УПРАВЛЯЮЩИЕ И ПОСТОЯННЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ ПРИ МАГАТЭ

Раздел 30

Управляющие и постоянные представители при МАГАТЭ имеют право в пределах Австрийской Республики на те же привилегии и иммунитеты, которые Правительство предоставляет главам дипломатических миссий, аккредитованных при Австрийской Республике.

Раздел 31

Заместители управляющих и состоящие при управляющих советники и эксперты, а также члены постоянных делегаций государств-членов при МАГАТЭ имеют право на те же привилегии и иммунитеты, которые Правительство предоставляет имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике глав дипломатических представительств.

Раздел 32

Канцелярскому и прочему вспомогательному персоналу, состоящему при управляющих и при постоянных делегациях государств-членов, предоставляются те же привилегии и иммунитеты, как и канцелярскому и прочему вспомогательному персоналу дипломатических представительств.

Статья XIV

ПРЕДСТАВИТЕЛИ ПРИ МАГАТЭ

Раздел 33

Представители государств-членов на созываемых МАГАТЭ заседаниях без ущерба для других привилегий и иммунитетов, которыми они пользуются при выполнении своих функций и во время их проезда на территорию Центральных учреждений и обратно,

пользуются в пределах Австрийской Республики и по отношению к ней следующими привилегиями и иммунитетами:

- a) иммунитетом в отношении их самих, их супругов и детей-иждивенцев от личного ареста и задержания и от наложения ареста на их личный и служебный багаж;
- b) иммунитетом от судебного преследования в отношении слов, сказанных или написанных, и всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей; этот иммунитет продолжается и тогда, когда указанные лица больше не несут таких служебных обязанностей;
- c) неприкосновенностью всех бумаг, документов и прочего служебного материала;
- d) правом пользоваться кодами и посылать и получать бумаги, корреспонденцию и другие служебные документы с курьерами или в запечатанных валиках;
- e) освобождением их самих, их супругов, родственников-иждивенцев и других лиц, постоянно живущих с ними, от иммиграционных ограничений, регистрации в качестве иностранцев и государственных повинностей;
- f) такой же защитой и льготами при регистрации их самих, их супругов, родственников-иждивенцев и других лиц, постоянно живущих с ними, какие предоставляются во время международных кризисов имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике глав дипломатических представительств;
- g) такими же привилегиями в связи с валютными ограничениями, какие Правительство предоставляет представителям иностранных правительств, находящихся во временных официальных командировках;
- h) такими же иммунитетами и льготами в отношении своего личного и служебного багажа, какие Правительство предоставляет имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике глав дипломатических представительств.

Раздел 34

Канцелярскому и прочему вспомогательному персоналу, состоящему при делегациях государств-членов, предоставляются такие же привилегии и иммунитеты, что и канцелярскому и прочему вспомогательному персоналу дипломатических представительств.

Раздел 35

Когда обложение какой-либо формой налога зависит от срока проживания, то время, в течение которого лица, указанные в разделе 33 настоящего Соглашения, находятся в Австрийской Республике в связи с исполнением своих обязанностей, не считается временем проживания. В частности, эти лица освобождаются от всех налогов на жалование и прочие виды вознаграждения в течение указанных периодов выполнения ими обязанностей, а также всех туристических сборов.

Раздел 36

Привилегии и иммунитеты, предоставляемые, согласно настоящей Статье и Статье XIII, даются не для личной выгоды указанных лиц, а для обеспечения независимого выполнения ими своих функций, связанных с МАГАТЭ. Поэтому государства-члены должны отказываться от иммунитета своих представителей во всех случаях, когда, по мнению данного государства-члена, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для тех целей, ради которых он был предоставлен.

Раздел 37

- a) МАГАТЭ передает Правительству списки лиц, подпадающих под постановления настоящей Статьи и Статьи XIII, и по мере надобности пересматривает время от времени эти списки.
- b) Правительство выдает лицам, подпадающим под постановления Статьи XIII и, в надлежащих случаях, другим лицам удостоверения личности с фотографическим снимком предъявителя. Этот документ удостоверяет личность предъявителя в его отношениях со всеми австрийскими властями.

Статья XV

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА МАГАТЭ

Раздел 38

Должностные лица МАГАТЭ пользуются в пределах Австрийской Республики и по отношению к ней следующими привилегиями и иммунитетами:

- иммунитетом от судебного преследования в отношении слов, сказанных или написанных, и действий, совершенных им при исполнении служебных обязанностей, этот иммунитет продолжается и тогда, когда указанные лица перестают быть должностными лицами МАГАТЭ;
- b) иммунитетом от наложения ареста на их личный и служебный багаж;
 - c) иммунитетом от осмотра служебного багажа и, если данное должностное лицо подпадает под положения раздела 39, - иммунитетом от осмотра личного багажа;
 - d) освобождением от налогов на жалование, вознаграждения, возмещения и пенсии, которые они получают от МАГАТЭ или одного из указанных в разделе 24 фондов - пенсионного или фонда обеспечения - за настоящую или прежнюю службу или в связи с их деятельностью в МАГАТЭ;
 - e) освобождением от любой формы налога на доходы, получаемые ими из источников вне Австрийской Республики;
 - f) освобождением их самих, их супругов, родственников-иждивенцев и других постоянно живущих с ними лиц от иммиграционных ограничений и регистрации в качестве иностранцев;
 - g) освобождением от государственных повинностей при условии, что на австрийских граждан это освобождение распространяется лишь постольку, поскольку

фамилии их, ввиду их обязанностей, помещены в список, составленный Генеральным директором и утвержденный Правительством; далее, если не включенные в этот список должностные лица, которые являются австрийскими гражданами, призываются для отбывания государственных повинностей, Правительство, по просьбе Генерального директора, дает этим должностным лицам временные отсрочки, необходимые для бесперебойности основной работы в МАГАТЭ;

- h) правом приобретать и держать в пределах Австрийской Республики или где-либо еще иностранные ценные бумаги, счета в иностранной валюте и другое движимое и (на условиях, действующих для австрийских граждан) недвижимое имущество, а также правом после прекращения их службы в МАГАТЭ вывозить из Австрийской Республики без запрещений или ограничений свои платежные средства установленным законом путем в той же валюте и в пределах тех же сумм, в которых они ввезли их в Австрийскую Республику;
- i) такой же защитой и льготами при репатриации их самих, их супругов, родственников-иждивенцев и других постоянно живущих с ними лиц, какие предоставляются во время международных кризисов имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике начальников дипломатических представительств;
- j) правом ввозить для личного пользования без пошлин и других сборов, запрещений и ограничений на ввоз:
 - i) свою обстановку и вещи, одной или несколькими отдельными партиями, и впоследствии ввозить необходимые предметы в дополнение к таковым;
 - ii) один автомобиль каждые четыре года, и
 - iii) ограниченные количества определенных предметов, предназначенных для личного пользования и потребления, но не для подарков или продажи; для продажи таких предметов своим сотрудникам, управляющим и постоянным представителям при МАГАТЭ, а также их заместителям, советникам и экспертам, имеющим дипломатический статус, МАГАТЭ имеет право создать магазин; установление более конкретных норм по осуществлению этих прав будет проведено в дополнительном соглашении между МАГАТЭ и Правительством.

Раздел 39

В дополнение к привилегиям и иммунитетам, указанным в разделе 38:

- a) Генеральному директору предоставляются привилегии, иммунитеты и льготы, предоставляемые послам, являющимся главами представительств;
- b) Заместителю Генерального директора или старшему сотруднику МАГАТЭ, когда он действует от имени Генерального директора во время его отсутствия на службе, предоставляются такие же привилегии, иммунитеты и льготы, какие предоставляются Генеральному директору; и

- с) Заместителям Генерального директора, другим сотрудникам категории специалистов класса С-5 и выше, а также сотрудникам других категорий, указанным Генеральным директором по соглашению с Правительством и по консультации с Советом управляющих, исходя из значительности их должности в МАГАТЭ, предоставляются такие же привилегии, иммунитеты и льготы, какие предоставляются Правительством имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике глав дипломатических представительств.

Раздел 40

- а) Привилегии и иммунитеты, предоставляемые настоящей Статьей, даются в интересах МАГАТЭ, а не для личной выгоды указанных лиц. МАГАТЭ отказывается от иммунитетов своих должностных лиц в тех случаях, когда иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для интересов МАГАТЭ. В случае возникновения вопроса об этих привилегиях и иммунитетах, затронутое этим вопросом должностное лицо немедленно сообщает об этом Генеральному директору, который при консультации в случае надобности с Советом управляющих, решает, следует ли от них отказаться. Право отказа от иммунитетов Генерального директора принадлежит Совету управляющих.
- б) МАГАТЭ и его должностные лица всегда оказывают содействие компетентным австрийским властям, чтобы облегчать надлежащее соблюдение законов Австрийской Республики и предупреждать злоупотребления привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми настоящей статьёй.

Раздел 41

- а) МАГАТЭ направляет Правительству список всех должностных лиц МАГАТЭ и по мере надобности время от времени пересматривает этот список.
- б) Правительство выдает лицам, подпадающим под постановления настоящей Статьи удостоверения личности с фотографическим снимком предъявителя. Этот документ удостоверяет личность предъявителя в его отношениях со всеми австрийскими властями.

Статья XVI

ЭКСПЕРТЫ, ЧЛЕНЫ МИССИЙ И КОМИТЕТОВ МАГАТЭ И ПРЕДСТАВИТЕЛИ РАЗЛИЧНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Раздел 42

Эксперты, не состоящие при управляющих и, таким образом, не подпадающие под положения Статьи XIII, а также не являющиеся служащими МАГАТЭ, подпадающими под постановления Статьи XV, выполняющие какие-либо миссии по полномочиям от МАГАТЭ, работающие в его комитетах или других вспомогательных органах или проводящие с ним консультации по его просьбе в каком бы то ни было порядке, и представители организаций, с которыми МАГАТЭ установило связь в соответствии со Статьей XVI. А своего Устава или представители организаций, приглашенных Советом управляющих или Генеральной конференцией на территории Центральных учреждений по официальным делам, пользуются в пределах Австрийской Республики и по отношению к ней следующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо

для эффективного выполнения ими своих функций и во время их поездок в связи с работой в этих миссиях, комитетах и других вспомогательных органах, а также во время пребывания на территории Центральных учреждений и присутствия на упомянутых заседаниях:

- a) Иммуниетом в отношении их самих, их супругов и детей-иждивенцев от личного ареста и задержания и от наложения ареста на их личный и служебный багаж;
- b) Иммуниетом от судебного преследования всякого рода за произнесенные или написанные ими слова и за всякие действия, совершенные ими при исполнении ими их служебных обязанностей, причем этот иммунитет остается в силе, несмотря на то, что заинтересованное лицо может не выполнять более поручений для МАГАТЭ, не участвовать в его комитетах и не действовать в качестве консультанта, а также не находиться более на территории Центральных учреждений и не участвовать в собраниях, созываемых МАГАТЭ;
- c) Неприкосновенностью всех бумаг, документов и прочего служебного материала;
- d) Правом при всех сношениях с МАГАТЭ пользоваться кодами и отправлять и получать бумаги, корреспонденцию и другие служебные документы с курьерами и в запечатанных вализах;
- e) Освобождением их самих и их супругов от иммиграционных ограничений, регистрации в качестве иностранцев и государственных повинностей;
- f) Такой же защитой и льготами при репатриации их самих, их супругов, родственников-иждивенцев и постоянно живущих с ними лиц, какие предоставляются во время международных кризисов имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике глав дипломатических представительств;
- g) Такими же привилегиями в связи с валютными ограничениями, какие предоставляются представителям иностранных правительств, выполняющим временные официальные миссии; и
- h) Такими же иммунитетами и льготами в отношении своего личного и служебного багажа, какие Правительство предоставляет имеющим соответствующий ранг сотрудникам аккредитованных при Австрийской Республике глав дипломатических представительств.

Раздел 43

- a) Когда обложение какой-либо формой налога зависит от срока проживания, то время, в течение которого лица, указанные в разделе 42, находятся в Австрийской Республике в связи с исполнением своих обязанностей, не считается временем проживания. В частности, эти лица освобождаются от обложения полученными ими от МАГАТЭ окладов и вознаграждения за этот период времени, равно как и от всех взимаемых с туристов пошлин.
- b) Привилегии и иммунитеты, предоставляемые настоящей Статьей, даются в интересах МАГАТЭ, а не для личной выгоды указанных лиц. МАГАТЭ отказывается от предоставляемого согласно этой Статье иммунитета указанных лиц во всех тех случаях, когда, по мнению МАГАТЭ, этот иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для интересов МАГАТЭ.

Раздел 44

- a) МАГАТЭ направляет Правительству список лиц, подпадающих под постановления настоящей Статьи и время от времени по мере надобности пересматривает этот список.
- b) Правительство выдает лицам, подпадающим под постановления настоящей Статьи, удостоверения личности с фотографическим снимком предъявителя. Этот документ удостоверяет личность предъявителя в его отношениях со всеми австрийскими властями.

Статья XVII

ПРОПУСКА

Раздел 45

Правительство признает и принимает, как действительные проездные документы, пропуска Организации Объединенных Наций, выдаваемые должностным лицам МАГАТЭ.

Статья XVIII

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел 46

Австрийская Республика не несет вследствие размещения Центральных учреждений на ее территории международной ответственности за действия или упущения МАГАТЭ или его должностных лиц, действующих или воздерживающихся от действий в пределах их обязанностей, кроме той международной ответственности, которую Австрийская Республика несет как член МАГАТЭ.

Раздел 47

- a) Если Правительство сочтет необходимым принять без нанесения ущерба независимой и соответствующим образом организованной деятельности МАГАТЭ меры, обеспечивающие безопасность Австрийской Республики и влияющие на действие той или иной Статьи настоящего Соглашения, то оно обращается к МАГАТЭ, как только обстоятельства это позволят с тем, чтобы определить по взаимному соглашению меры, необходимые для защиты интересов МАГАТЭ.
- b) МАГАТЭ сотрудничает с Правительством в целях предупреждения какого-либо ущерба для безопасности Австрийской Республики, который может быть вызван деятельностью МАГАТЭ.

Раздел 48

- a) Генеральный директор принимает все меры к обеспечению недопущения злоупотреблений привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми настоящим Соглашением, и для этой цели он с одобрения Совета управляющих устанавливает такие правила и постановления, какие будут признаны необходимыми и целесообразными для должностных лиц МАГАТЭ и по мере надобности также для других лиц.

- b) Если Правительство находит, что имело место злоупотребление привилегией или иммунитетом, предоставляемым настоящим Соглашением, Генеральный директор по просьбе Правительства консультируется с компетентными австрийскими властями, чтобы установить, имело ли место такое злоупотребление. Если такие консультации не дают удовлетворяющих Генерального директора и Правительство результатов, вопрос разрешается в порядке, предусмотренном в разделе 51.
- c) Сотрудники МАГАТЭ, являющиеся австрийскими гражданами или лицами без гражданства, проживающими на территории Австрийской Республики, пользуются привилегиями и иммунитетами, освобождениями и льготами, предоставляемыми настоящим Соглашением, в пределах, соответствующих признаваемым правительством нормам международного права, причем, однако, разделы 25 и 26, а также подразделы 38 a), 38 d) и 38 g) применяются к ним в любом случае. Кроме того, они имеют право пользования магазином, создаваемым согласно подразделу 38 j) iii), причем осуществление этого права будет регулироваться посредством предусматриваемого в данном положении дополнительного соглашения. Эксперты МАГАТЭ, которые являются австрийскими гражданами или лицами без гражданства, проживающими на территории Австрийской Республики, пользуются лишь привилегиями и иммунитетами, освобождениями и льготами, предоставляемыми в подразделах 42 a), 42 b), 42 c), 42 d), 42 g) и 42 h).
- d) Настоящее Соглашение применяется независимо от того, поддерживает ли Правительство дипломатические отношения с соответствующим государством или нет, а также независимо от того, предоставляет ли соответствующее государство равные привилегии или иммунитеты дипломатическим представителям или гражданам Австрийской Республики.

Статья XIX

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Раздел 49

- a) МАГАТЭ и Правительство могут заключать любые необходимые дополнительные соглашения.
- b) По вступлении в силу в отношении Австрийской Республики какой-либо конвенции, дающей МАГАТЭ привилегии и иммунитеты, такая конвенция и настоящее Соглашение, поскольку они относятся к одному и тому же предмету, по мере возможности рассматриваются как дополняющие друг друга, но в случае коллизии действуют положения настоящего Соглашения.
- c) В случае, если Правительство вступает в соглашение с межправительственной организацией, содержащее условия, более благоприятные для этой организации, чем аналогичные условия настоящего Соглашения, то Правительство распространяет эти более благоприятные условия на МАГАТЭ посредством дополнительного соглашения.

Раздел 50

МАГАТЭ предусматривает надлежащие методы разрешения:

- a) Споров, возникающих в связи с контрактами, и споров в связи с частным правом, в которых МАГАТЭ является стороной; и

- b) Споров, в которых заинтересовано должностное лицо МАГАТЭ, пользующееся на основании своего официального положения иммунитетом, если МАГАТЭ не отказалось от этого иммунитета.

Раздел 51

Всякий спор между МАГАТЭ и Правительством относительно толкования или применения настоящего Соглашения или дополнительного соглашения и любой вопрос, касающийся территории Централных учреждений или взаимоотношений между МАГАТЭ и Правительством, который не разрешен посредством переговоров или другого согласованного способа урегулирования, передаются на окончательное решение в суд из трех арбитров, из которых один избирается Генеральным директором, другой Федеральным Министром иностранных дел Австрийской Республики, а третий, являющийся председателем этого суда, избирается первыми двумя арбитрами. Если первые два арбитра не договорятся относительно третьего в течение шести месяцев, следующих за назначением первых двух арбитров, то этот третий арбитр избирается Председателем Международного суда по просьбе МАГАТЭ или Правительства.

Статья XX

ДЕЙСТВИЕ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Раздел 52

- a) Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена нотами между Генеральным директором, надлежаче на то уполномоченным, и надлежаче уполномоченным представителем Федерального Президента Австрийской Республики.
- b) Консультации относительно изменения настоящего Соглашения проводятся по требованию МАГАТЭ или Правительства. Изменения вносятся по обоюдному согласию.
- c) Настоящее Соглашение подлежит толкованию в свете его основной цели - обеспечить МАГАТЭ возможность в своих Централных учреждениях, находящихся в Австрийской Республике, в полном объеме и эффективно выполнять свои обязанности и задачи.
- d) В тех случаях, когда настоящим Соглашением налагаются обязательства на компетентные австрийские власти, конечная ответственность за выполнение этих обязательств лежит на Правительстве.
- e) Настоящее Соглашение теряет свою силу:
 - i) По взаимному согласию МАГАТЭ и Правительства; и
 - ii) Если постоянные Централные учреждения МАГАТЭ переносятся за пределы территории Австрийской Республики; в этом случае продолжают иметь силу те положения, которые необходимы для нормального прекращения деятельности МАГАТЭ на территории Централных учреждений в Австрии и для ликвидации находящегося в Австрии имущества МАГАТЭ.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО надлежащим образом уполномоченные представители подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Вене сего 11 дня декабря месяца тысяча девятьсот пятьдесят седьмого года в двух экземплярах на китайском, английском, французском, русском, испанском и немецком языках, причем каждый текст является аутентичным.

За Международное агентство
по атомной энергии:

(подпись) Стерлинг КОУЛ

За Австрийскую Республику:

(подпись) Леопольд ФИГЛЬ

II

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ ВАЛЮТЫ В
ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ РАЗДЕЛА 23 СТАТЬИ IX СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ
МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И
АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ
МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ [4]

Текст письма от 11 декабря 1957 года, направленного
Федеральным министром иностранных дел Австрийской
Республики Генеральному директору Агентства

Имею честь сообщить Вам о том, что соответствующие положения раздела 23 Соглашения, подписанного сегодня между Австрийской Республикой и Международным агентством по атомной энергии о Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии, должны быть дополнены следующим образом:

В отношении перечислений шиллинговых фондов Международным агентством по атомной энергии положения раздела 23 Соглашения о Центральных учреждениях должны пониматься следующим образом:

- а) Денежные средства в шиллингах, полученные Международным агентством по атомной энергии в результате продажи свободно конвертируемой валюты (т.е. в настоящее время американских долларов, канадских долларов и свободных швейцарских франков), могут быть обменены на любую валюту, в то время как обмен денежных средств в шиллингах, иного происхождения, в другую валюту будет подлежать ограничениям, обычно применяемым к подобному обмену в соответствии с австрийскими законами.

Должностным лицам и экспертам Международного агентства по атомной энергии сверх льгот, предоставляемых Соглашением о Центральных учреждениях, разрешается переводить в валюту других стран из сумм, которыми располагают данные лица в шиллингах на счетах в австрийских банках, не свыше одной тысячи ам.долларов в год. По желанию должностных лиц или экспертов Международного агентства по атомной энергии указанные перечисления будут разрешаться на сумму свыше упомянутой, но не свыше общей суммы, полученной ими от Международного агентства по атомной энергии заработной платы в шиллингах, при условии, что Международное агентство по атомной энергии согласится отнести указанную сумму в счет сумм своего переводимого шиллингового баланса, о котором идет речь в подпункте а) выше.

Если вышеизложенный текст данного Дополнительного соглашения приемлем для Международного агентства по атомной энергии, то я буду весьма признателен получить официальное подтверждение по этому поводу.

[4] Настоящее Соглашение вступило в силу 1 марта 1958 года.

Настоящее Дополнительное соглашение в случае подтверждения Международным агентством по атомной энергии примет силу обязательства как для Австрийской Республики, так и для Агентства со дня вступления в силу Соглашения о Центральных учреждениях.

Примите, сэр, заверения

(Подписано)

Текст ответа Генерального директора Агентства
от 11 декабря 1957 года

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сегодняшнего числа, в котором говорится:

(Здесь следует текст предшествующего письма).

Имею честь подтвердить, что содержание Вашего письма приемлемо для Международного агентства по атомной энергии.

III

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ РАЗМЕЩЕНИИ
ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ МАГАТЭ В ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ
РАЗДЕЛА 3 СТАТЬИ II СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ
АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И АВСТРИЙСКОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ О ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ
МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ[5]

Австрийская Республика, представленная бундесканцлером (Федеральным канцлером), и Международное агентство по атомной энергии, чьи Центральные учреждения находятся в Вене, представленное Генеральным директором, в осуществление положений Соглашения о Центральных учреждениях от 11 декабря 1957 года относительно временных Центральных учреждений Агентства, заключили следующее дополнительное соглашение:

Статья I

Австрийская Республика предоставляет МАГАТЭ, а МАГАТЭ принимает от Австрийской Республики право пользования для целей МАГАТЭ на неопределенный срок зданиями по адресу: Вена I, 11 - 13 Кернтнерринг, карта N 575, в квадрате EZ, карта N 575, квадрат KG внутренней части города и Вена I, Малерштрассе 12 в квадрате EZ, карта N 735, квадрат KG внутренней части города, вместе с оборудованием и средствами обслуживания, установленными в указанных зданиях и перечисленными в прилагаемом списке A[6], который является частью данного Соглашения.

Статья II

МАГАТЭ будет занимать вышеуказанные помещения, находящиеся в аренде, согласно прилагаемому списку B[6]. Австрийская Республика обязуется законным путем прекратить действие этой аренды в возможно короткий срок и предоставить указанные помещения в распоряжение МАГАТЭ после их переоборудования таким образом, как это предусмотрено в Статье III.

Статья III

Австрийская Республика за свой счет и после консультации с МАГАТЭ переоборудует помещения, которые должны быть переданы в пользование МАГАТЭ в соответствии со Статьей I, для удовлетворения нормальных потребностей МАГАТЭ.

Это переоборудование будет закончено в течение июля 1958 года.

По окончании работ по оборудованию помещений МАГАТЭ через уполномоченное лицо вступит во владение указанными помещениями и освободит Австрийскую Республику от ее обязательств, связанных с передачей указанных в данном Соглашении зданий.

[5] Это Соглашение вступило в силу 3 июня 1958 года после подписания.

[6] Не воспроизведен в данном документе.

Статья IV

МАГАТЭ имеет право пользоваться переоборудованными помещениями в соответствии со своими потребностями и берет на себя обязательство возвратить их Австрийской Республике в полном порядке по прекращении действия настоящего Соглашения. Однако МАГАТЭ не обязано восстанавливать здания в том виде, в каком они находились до переоборудования, осуществленного в соответствии со Статьей III и Статьей V.

Статья V

После того, как Австрийская Республика закончит начальные работы по переоборудованию здания, дальнейшее переоборудование может быть осуществлено МАГАТЭ за его собственный счет и с согласия Австрийской Республики.

Статья VI

Австрийская Республика за свой счет к 15 августа 1958 года в несколько этапов произведет для МАГАТЭ переноску коммутатора, установленного в настоящее время в здании Музыкакадеми, в указанные в данном Соглашении помещения.

Статья VII

Переоборудование, которое должно быть осуществлено Австрийской Республикой в соответствии со Статьей III, не включает передачу движимого имущества-мебели и оборудования.

Статья VIII

После передачи в пользование МАГАТЭ указанных в настоящем Соглашении помещений МАГАТЭ будет содержать их в полном порядке за свой счет, включая все установки и средства коммунального обслуживания, в частности, газ, вода и электро-системы, отопительную систему, лифты и т.д. Однако в обязанность Австрийской Республики входит принятие мер по предупреждению и устранению крупных повреждений.

Статья IX

Все текущие расходы по содержанию персонала, по поддержанию в исправности и эксплуатации помещений, а также коммунальные расходы несет МАГАТЭ. Однако МАГАТЭ не будет платить налоги на недвижимое имущество и нести расходы по страхованию, предусмотренному законом.

По представлении счетов МАГАТЭ возместит Австрийской Республике все авансированные Австрийской Республикой расходы, понесенные ею с 1 апреля 1958 года на содержание персонала, на поддержание в исправности и эксплуатацию помещений, а также коммунальные расходы в отношении указанных в данном Соглашении помещений.

Статья X

За пользование указанными в данном Соглашении помещениями Агентство будет платить Австрийской Республике ежегодную номинальную ренту в 1 австрийский шиллинг, первый взнос которой вносится 1 августа 1958 года, а в последующие годы каждый первый день августа месяца.

Статья XI

Настоящее Соглашение не может быть аннулировано Австрийской Республикой.

МАГАТЭ может прекратить действие настоящего Соглашения, если оно известит об этом за шесть месяцев в письменной форме.

Статья XII

Если со временем МАГАТЭ потребуется большее помещение, чем то, которое передано в его пользование в соответствии с настоящим Соглашением, Совет министров Австрийской Республики положительно отнесется к просьбе Агентства о том, чтобы Австрийская Республика надстроила два дополнительных этажа к данным зданиям за свой счет.

Статья XIII

Если указанное в данном дополнительном Соглашении помещение, включая два этажа, которые могут быть надстроены, согласно Статье XII, окажется недостаточным для нужд Агентства в качестве временных Централных учреждений, Австрийская Республика постарается в результате консультации с МАГАТЭ предоставить Агентству другое дополнительное помещение.

Статья XIV

Все расходы по платежам, связанным с данным дополнительным Соглашением, несет Австрийская Республика.

Статья XV

Юридические отношения между МАГАТЭ и Австрийской Республикой в отношении указанных в данном Соглашении зданий, если они не покрываются настоящим Соглашением, определяются полностью Соглашением между Австрийской Республикой и МАГАТЭ о Централных учреждениях МАГАТЭ от 11 декабря 1957 года и общим международным правом.

Совершено в Вене 3 июня 1958 года

(Подписано) Стерлинг Коул

(Подписано) Юлиус Рааб

От Международного агентства
по атомной энергии

От Австрийской Республики

IV

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОТКРЫТИИ МАГАЗИНА ДЛЯ
СОТРУДНИКОВ АГЕНТСТВА В ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ РАЗДЕЛА 38 j) iii)
СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
И АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ
МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ ОТ
11 ДЕКАБРЯ 1957 ГОДА С ВНЕСЕННЫМИ В НЕГО
ПОПРАВКАМИ ПО СОГЛАШЕНИЮ ОТ
4 ИЮНЯ 1970 ГОДА [7]

Текст ноты Генерального директора Агентства от 1 марта 1972 года
Федеральному министру иностранных дел Австрийской Республики

В Разделе 38 j) Статьи XV Соглашения между Австрийской Республикой и Международным агентством по атомной энергии о Центральные учреждения Международного агентства по атомной энергии от 11 декабря 1957 года с поправками, внесенными в него по Соглашению между Австрийской Республикой и Международным агентством по атомной энергии от 4 июня 1970 года, предусмотрено, что должностные лица Международного агентства по атомной энергии, как они определены в Разделе 1 о) Статьи I, имеют:

"Право ввозить для личного пользования без пошлин и других сборов, запрещений и ограничений на ввоз:

...

iii) Ограниченные количества некоторых предметов личного пользования или потребления, но не для подарков или продажи; МАГАТЭ может открыть магазин для продажи таких предметов своим должностным лицам, Управляющим и Постоянным представителям при МАГАТЭ, а также их заместителям, советникам и экспертам, которые имеют дипломатический статус; с целью регулирования осуществления этих прав должно быть заключено дополнительное соглашение между правительством и МАГАТЭ".

В настоящей ноте содержится предложение о Дополнительном соглашении, предусмотренном выше, условия которого являются следующими.

Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "МАГАТЭ") и Федеральное правительство Австрийской Республики (в дальнейшем именуемое "Правительство") в осуществление соответствующих положений раздела 38 j) iii) Статьи XV Соглашения между МАГАТЭ и Австрийской Республикой о Центральные учреждения МАГАТЭ от 11 декабря 1957 г. с внесенными в него поправками по соглашению между МАГАТЭ и Австрийской Республикой от 4 июня 1970 г. (в дальнейшем именуемое "Соглашение о Центральные учреждения") согласились о нижеследующем:

Статья I

Ввоз ограниченных количеств некоторых предметов (за исключением автомобилей, мебели и личного имущества, к которым применяются положения Раздела 38 j) i) и ii)

[7] Это соглашение вступило в силу 1 апреля 1972 года.

Статьи XV Соглашения о Центральном учреждении) для личного пользования и потребления лиц, упомянутых в Статье II, а также для целей, определенных в Статье V, будет осуществляться внутренней службой МАГАТЭ, называемой "Магазин для сотрудников". Правила, которые будут изданы Генеральным директором МАГАТЭ, обеспечат пользование этой привилегией в строгом соответствии с положениями Соглашения о Центральном учреждении и, в частности, соблюдение того, чтобы ввозимые товары не использовались для подарков или продажи. Такие правила будут сообщены правительству в целях информации.

Статья II

1) Следующая категория лиц имеет право пользоваться магазином для сотрудников:

а) Должностные лица МАГАТЭ, а также должностные лица Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений, прикомандированные к МАГАТЭ на постоянной основе.

б) Управляющие и Постоянные представители при МАГАТЭ и их заместители, советники, эксперты, имеющие дипломатический статус, исключая австрийских граждан и лиц, не имеющих гражданства и постоянно проживающих в Австрии.

с) Главы делегаций государств-членов на совещаниях МАГАТЭ или совещаниях, созываемых по линии МАГАТЭ, исключая австрийских граждан и лиц, не имеющих гражданства и постоянно проживающих в Австрии.

2) Понимается, что лица, упомянутые в пункте 1) выше, которые имеют право пользоваться магазином для сотрудников какой-либо другой международной организации, будут иметь право пользоваться магазином для сотрудников МАГАТЭ только в том случае и в течение того периода, когда они отказываются от своего права пользоваться таким другим магазином для сотрудников.

3) МАГАТЭ сообщает Правительству список лиц, имеющих право пользоваться магазином для сотрудников в соответствии с пунктом 1) б) выше, и пересматривает такой список время от времени по мере необходимости.

Статья III

Категории предметов, которые могут быть ввезены и проданы магазином для сотрудников, являются следующие:

- 1) Табачные изделия и принадлежности для курения
- 2) Алкогольные напитки
- 3) Безалкогольные напитки
- 4) Пищевые продукты и продовольственные товары
- 5) Косметические и парфюмерные товары (включая духи), дезодоранты, зубные щетки, бритвы и лезвия для бритв
- 6) Моющие средства, товары для полировки и чистки мебели, полов, ковров и серебряных изделий, тряпки для вытирания пыли и подобные тряпки для чистки, тряпки и губки из пластмасс.

- 7) Мыло, средства для стирки и стиральные порошки, средства для обработки и чистки тканей, средства для дезинфекции и борьбы с насекомыми и аналогичные товары
- 8) Письменные принадлежности и оберточные материалы (включая печатные поздравительные открытки), бумажные салфетки, бумажные полотенца и носовые платки, салфетки в ассортименте, туалетная бумага
- 9) Медицинские принадлежности и фармацевтические изделия, за исключением тех, для которых требуется рецепт врача.
- 10) Фотоматериалы, за исключением фотоаппаратов и другого оборудования
- 11) Женское и мужское белье и чулочные изделия, предметы ухода за новорожденными и одежда для детей дошкольного возраста, гигиенические полотенца и тампоны из ваты или текстильных тканей
- 12) Книги, газеты и журналы
- 13) Грампластинки и магнитные ленты как с записью, так и без записи.

Статья IV

1) Лица, упомянутые в Статье II, имеют право на покупку таких количеств товаров, какие необходимы для их личного пользования и для членов их семей, проживающих совместно с ними. Такие лица, пользующиеся дипломатическим статусом, независимо от других привилегий, которыми они могут пользоваться в силу этого статуса, имеют право на дополнительную покупку товаров для официальных приемов.

2) Лица, упомянутые в Статье II, пункт 1) а), которые являются австрийскими гражданами или лицами без гражданства, постоянно проживающими в Австрии, имеют право на покупку табачных изделий и алкогольных напитков только в ограниченном количестве (600 сигарет или 150 сигар, или 750 граммов табака, или ассортимент этих продуктов общим весом в 750 граммов, 2 бутылки крепких спиртных напитков, 12 литров других алкогольных напитков и 24 бутылки пива в месяц).

3) Другие лица, упомянутые в Статье II, пункт 1) а), не имеющие дипломатического статуса, имеют право на покупку табачных изделий и спиртных напитков только в ограниченном количестве (1200 сигарет или 300 сигар, или 1500 граммов табака, или ассортимент этих продуктов общим весом 1500 граммов и 6 литров крепких спиртных напитков в месяц).

Статья V

Если Агентство откроет ресторан и кафетерий для сотрудников и гостей, оно будет иметь право на покупку в магазине для сотрудников любого количества товаров, необходимых для осуществления такого обслуживания.

Статья VI

По мере необходимости будет организована на административном уровне неофициальная консультация в отношении технических деталей настоящего дополнительного соглашения.

Статья VII

Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с 1 апреля 1972 года и остается в силе в течение срока действия Соглашения о Центральных учреждениях.

Статья VIII

Требование о пересмотре настоящего Дополнительного соглашения может быть сделано в любое время каждой из двух сторон путем письменного уведомления, адресованного другой стороне. Должное внимание должно быть уделено мотивировке такого требования, которое будет являться предметом общего рассмотрения двумя сторонами. Поправки к настоящему Дополнительному соглашению, согласованные двумя сторонами, вступают в силу путем обмена нотами между Генеральным директором МАГАТЭ и должным образом на то уполномоченным представителем Правительства.

Имею честь предложить, чтобы настоящая нота и ваша ответная нота, выражающая согласие с содержанием настоящей ноты, составляли Дополнительное соглашение по Разделу 38 j) iii) Статьи XV Соглашения о Центральном учреждении с внесенными в него поправками по Соглашению между Австрийской Республикой и Международным агентством по атомной энергии от 4 июня 1970 года.

Текст ответной ноты Федерального министра иностранных дел
от 1 марта 1972 года

Федеральное правительство Австрийской Республики поручило мне ответить на Вашу ноту от 1 марта 1972 года, которая в немецком переводе гласит:

[Здесь следует текст ноты Генерального директора на немецком языке]

Имею честь подтвердить, что Федеральное правительство Австрийской Республики согласно с этим предложением и что оно рассматривает Вашу ноту и настоящую ответную ноту в качестве Дополнительного соглашения в духе Статьи XV Раздела 38 j) iii) Соглашения между Австрийской Республикой и Международным агентством по атомной энергии от 11 декабря 1957 года в редакции от 4 июня 1970 года.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО
АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ (МАГАТЭ) И АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ СОТРУДНИКОВ МАГАТЭ [8]

Исходя из раздела 25 Соглашения от 11 декабря 1957 года между МАГАТЭ и Австрийской Республикой относительно Централных учреждений МАГАТЭ, который предусматривает, что:

"МАГАТЭ освобождается от всех обязательных взносов по какой-либо системе социального обеспечения Австрийской Республики и Правительство не будет требовать, чтобы сотрудники МАГАТЭ участвовали в такой системе",

и в связи с разделом 26 этого Соглашения, который предусматривает, что:

"Правительство принимает меры, необходимые для того, чтобы любой сотрудник МАГАТЭ, которому МАГАТЭ не предоставляет социального обеспечения, имел возможность участвовать, если МАГАТЭ того пожелает, в любой системе социального обеспечения Австрийской Республики. МАГАТЭ, по мере возможности и с соблюдением условий, которые будут установлены, организует страхование в австрийской системе социального обеспечения тех нанятых на месте своих сотрудников, которым Агентство не предоставляет социального обеспечения в раз-
мере, по крайней мере, равном предоставляемому по австрийским законам",

Международное агентство по атомной энергии и Австрийская Республика согласились о следующем:

ЧАСТЬ I

Определения

Статья 1

В настоящем Соглашении:

1. Сокращение "МАГАТЭ" означает Международное агентство по атомной энергии;
2. Слова "Генеральный директор" означают Генерального директора МАГАТЭ или должностное лицо, уполномоченное действовать от его имени;
3. Выражение "Соглашение о Централных учреждениях" означает Соглашение между Международным агентством по атомной энергии и Австрийской Республикой в отношении Централных учреждений Международного агентства по атомной энергии, подписанное 11 декабря 1957 года и вступившее в силу 1 марта 1958 года с внесенными в него поправками;
4. Выражение "Должностные лица" означает Генерального директора и всех сотрудников МАГАТЭ, за исключением лиц, нанятых на месте и получающих часовую оплату;

[8] Настоящее Соглашение вступило в силу 1 июля 1974 года в соответствии со Статьей 18(1).

5. Выражение "Пенсионный фонд" означает Объединенный фонд персонала Организации Объединенных Наций;
6. Сокращение "ASVG" означает Федеральный закон от 9 сентября 1955 года, Federal Gazette No. 189, об общей системе социального страхования (Allgemeines Sozialversicherungsgesetz - ASVG) с вносимыми время от времени изменениями;
7. Сокращение "AlVG 1958" означает Закон о страховании по безработице 1958 года - AlVG 1958, Federal Gazette No. 199/1958, с вносимыми время от времени изменениями.

ЧАСТЬ II

Сфера действия страхования

Статья 2

(1) Должностные лица, поступающие на работу в МАГАТЭ и не желающие участвовать в Пенсионном фонде, участвуют в системе страхования здоровья, страхования от несчастных случаев и пенсионного страхования, предусмотренных в ASVG и в системе страхования по безработице, предусмотренной в AlVG 1958, в том случае, если они не участвуют в какой-либо иностранной системе социального обеспечения.

(2) Должностные лица, которые

- a) участвуют в Пенсионном фонде с начала их работы в МАГАТЭ или
- b) стали участниками Пенсионного фонда после выхода из иностранной системы социального обеспечения

имеют право в соответствии с положениями Статьи 4 участвовать в системе страхования здоровья, предусмотренной в ASVG и в системе страхования по безработице, предусмотренной в AlVG 1958.

(3) Страхование, предусмотренное в пункте (2), имеет одинаковую юридическую силу с обязательным страхованием.

Статья 3

(1) Страхование, осуществляемое в соответствии со Статьей 2(1), вступает в силу в день зачисления должностного лица на работу в МАГАТЭ.

(2) Страхование, осуществляемое в соответствии со Статьей 2(2), вступает в силу на следующий день после представления участником письменного заявления.

(3) Страхование, осуществляемое в соответствии со Статьей 2, прекращается в день окончания работы в МАГАТЭ. Однако в том случае, когда дата прекращения заработной платы не совпадает с датой прекращения работы, страхование прекращается в день прекращения заработной платы.

(4) Независимо от положений пункта (3) страхование, осуществляемое в соответствии со Статьей 2(1), прекращается:

- a) В случае, если должностное лицо становится участником Пенсионного фонда;
 - b) В случае, если должностное лицо назначается на работу за пределами Австрии на срок более, чем три месяца; однако это положение не распространяется на страхование здоровья и от несчастного случая, если должностное лицо назначается на работу в государство, с которым Австрия имеет соглашение о социальном обеспечении, предусматривающем эти виды страхования, и таким образом назначенное должностное лицо имеет возможность получать пособия в случае болезни (несчастного случая на работе), происшедшей на территории подобного государства.
- (5) Независимо от положений пункта (3), страхование, осуществляемое в соответствии со Статьей 2(2), также прекращается, когда должностное лицо назначается на работу за пределами Австрии, в случае чего пункт (4) b) применяется *mutatis mutandis*.
- (6) В случаях, подпадающих под действие пункта (4) а), страхование здоровья и страхование по безработице могут быть сохранены путем представления письменного заявления о намерениях сохранить подобное страхование.
- (7) В случаях прекращения действия страхования в соответствии с пунктом (4) b) и пунктом (5) и по представлении письменного заявления:
- a) Страхование в системе страхования здоровья может быть сохранено в случае, если члены семьи назначенного на работу должностного лица и имеющие право на выплаты, остаются в Австрии;
 - b) Первичное страхование может быть возобновлено в том же размере по окончании назначения и возвращения должностного лица, начиная со следующего дня после подачи соответствующего заявления.

Статья 4

Должностные лица могут пользоваться

1. правом по Статье 2(2)а) только по прошествии трех месяцев после зачисления на работу и по Статье 2(2)б) только по прошествии трех месяцев с момента вступления в Пенсионный фонд,
2. правом по Статье 3(6) только по прошествии двух недель после уведомления, что они стали членами Пенсионного фонда,
3. правом по Статье 3(7)а) только перед принятием назначения,
4. правом по Статье 3(7)б) только по прошествии одного месяца после окончания их назначения.

Статья 5

В течение всего периода действия страхования по Статьям 2 и 3 должностное лицо отвечает за выплату всех взносов в соответствии с положениями ASVG и A1VG 1958 года.

ЧАСТЬ III

Последствия в связи с системой пенсионного страхования
Австрии в результате участия или выхода из Пенсионного фонда

Статья 6

Время, в течение которого должностное лицо участвует в Пенсионном фонде, рассматривается, как "нейтральное" время для австрийской системы пенсионного страхования, как это обусловлено в соответствующих положениях ASVG.

Статья 7

(1) Когда должностное лицо становится участником Пенсионного фонда, взносы, вносимые им в систему пенсионного страхования

- a) за причитающиеся платежные месяцы, и
- b) за причитающиеся платежные месяцы с повышенной выплатой страховой суммы

возвращаются ему по представлении заявления. Такое заявление представляется в учреждение пенсионного страхования, куда платились взносы, в течение шести месяцев с момента, когда должностное лицо стало участником Пенсионного фонда.

(2) Датой, по которой определяются учитываемые платежные периоды, считается день, когда официальное лицо стало участником Пенсионного фонда, если этот день падает на первое число месяца, в противном случае этой датой считается первое число следующего месяца, когда должностное лицо стало участником Пенсионного фонда.

(3) Возвращаемые взносы выплачиваются через шесть месяцев после получения учреждением по пенсионному страхованию соответствующего заявления. В случае задержки выплаты, от всей выплачиваемой суммы начисляются проценты по действующим нормам начисления процентов Австрийского национального банка.

(4) По возмещении взносов все требования и права на выплаты по системе пенсионного обеспечения за платежные месяцы, по которым были возвращены взносы, не рассматриваются; также автоматически не принимаются все требования на периодические выплаты, но пенсия и дополнительные суммы все еще начисляются за следующий месяц после получения страховым учреждением заявления, предусмотренного в пункте (1).

Статья 8

(1) Если в день прекращения работы в МАГАТЭ самому должностному лицу или его наследникам не полагается периодических выплат из Пенсионного фонда, указанное должностное лицо или его наследники, имеющие право на выплаты, могут в течение 12 месяцев после прекращения работы должностного лица перевести сумму, в соответствии с пунктом (2)(Überweisungsbetrag) в учреждение по пенсионному страхованию, которое было бы правомочным в отношении его работы непосредственно перед ее окончанием. В течение этого периода должностное лицо или его наследники, имеющие право на выплату, в соответствии с положениями австрийской системы пенсионного страхования могут внести возвращенные должностному лицу взносы в учреждения пенсионного страхования.

(2) За каждый месяц работы в МАГАТЭ, в течение которого должностное лицо, чей срок работы окончился, участвовало в Пенсионном фонде, переводимая сумма (Überweisungsbetrag) в соответствии с австрийской системой пенсионного страхования, действующий на время прекращения работы, будет равняться 7% от общего месячного дохода, полагавшегося должностному лицу за последний месяц перед окончанием работы, но не будет превышать 7% 30-кратного максимального ежедневного взноса. Величина повторно выплачиваемых взносов в соответствии с пунктом (1), второе предложение увеличивается в зависимости от нормы корректива, действующей на время прекращения работы в год, когда возвращаются взносы.

(3) Полные месяцы, принимаемые при установлении переводимой суммы (Überweisungsbetrag) считаются платежными месяцами обязательного участия в системе австрийского пенсионного страхования. При повторной выплате взносов платежные периоды, включая страхование по увеличенной норме выплаты, которые были аннулированы в результате возвращения взносов (Статья 7(4)), восстанавливаются.

ЧАСТЬ IV

Общие положения

Статья 9

Генеральный директор и Федеральный министр по социальным вопросам предпринимают необходимые меры организационного характера для осуществления данного соглашения.

Статья 10

Для упрощения социального страхования своих должностных лиц МАГАТЭ предпринимает шаги для предоставления необходимых уведомлений и перевода взносов, выплачиваемых в соответствии со Статьей 5 в Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte.

Статья 11

Необходимые заявления, представляемые должностным лицом в соответствии со Статьей 2(2), Статьей 3(6) и (7), передаются МАГАТЭ от имени должностного лица в Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte.

Статья 12

(1) В случае запроса, МАГАТЭ предоставляет австрийским страховым учреждениям информацию, необходимую для осуществления настоящего Соглашения.

(2) В целях осуществления Статьи 8 МАГАТЭ в течение двух недель с момента запроса компетентного учреждения пенсионного страхования информирует последнее о дате прекращения работы должностного лица о продолжительности его участия в Пенсионном фонде и об общей сумме, полагающейся к выплате.

Статья 13

Для урегулирования разногласий между МАГАТЭ и Австрийской Республикой в отношении толкования или осуществления настоящего соглашения, применяются положения раздела 51 Соглашения о Центральных учреждениях.

ЧАСТЬ V

Временные положения

Статья 14

Должностные лица МАГАТЭ, не являющиеся участниками Пенсионного фонда на день вступления в силу данного соглашения, будут с этого дня участвовать в системе страхования, о которой идет речь в Статье 2(1) в том случае, если они не участвуют ни в какой иностранной системе социального обеспечения.

Статья 15

(1) Должностные лица, ставшие участниками Пенсионного фонда до дня вступления в силу данного Соглашения, имеют право вступить в течение 30 дней от этой даты, подав об этом соответствующее заявление, в любую систему страхования, о которой речь идет в Статье 2(2); такое вступление становится действительным на следующий день после подачи заявления.

(2) В соответствии со Статьей 11 применяется *mutatis mutandis* в случаях, на которые распространяются положения пункта 1.

Статья 16

Что касается должностных лиц, ставших участниками Пенсионного фонда до дня вступления в силу данного Соглашения и прежних должностных лиц МАГАТЭ, чья работа закончилась до этой даты, периоды времени, определенные в ASVG, для предъявления требований на добровольное продолжение участия в системе страхования здоровья и пенсионного страхования, начинаются с момента вступления в силу данного Соглашения.

Статья 17

Что касается должностных лиц, которые стали или перестали быть участниками Пенсионного фонда до даты вступления в силу данного Соглашения и на которых не распространяются действия Соглашения между МАГАТЭ и Австрийской Республикой в отношении правил пенсионного обеспечения для должностных лиц МАГАТЭ от 12 февраля 1959 года, периоды времени, определенные в Статье 7(1) и Статье 8(1), начинаются с момента вступления в силу данного Соглашения.

ЧАСТЬ VI

Заключительные положения

Статья 18

(1) Данное Соглашение вступит в силу через 60 дней после обмена нотами между Генеральным директором и представителем Федерального президента Австрийской Республики, соответствующим образом на это уполномоченным.

(2) После вступления в силу данного Соглашения, Соглашение между МАГАТЭ и Федеральным правительством Австрийской Республики в отношении социального страхования должностных лиц МАГАТЭ от 29 декабря 1958 года и Соглашение между МАГАТЭ и Австрийской Республикой в отношении Правила пенсионного страхования для должностных лиц МАГАТЭ от 12 февраля 1959 года [9] прекращают свое действие.

Статья 19

Консультации в отношении изменения данного Соглашения проводятся по просьбе МАГАТЭ или Австрийской Республики.

Статья 20

Действие данного Соглашения прекращается

1. По обоюдному согласию МАГАТЭ и Австрийской Республики;
2. В случае переноса Центральных учреждений МАГАТЭ с территории Австрийской Республики. В этом случае МАГАТЭ совместно с компетентными австрийскими властями сделает все необходимое для обеспечения нормального урегулирования текущих вопросов.

Статья 21

Прекращение данного Соглашения не будет касаться прав, приобретенных в соответствии с этим Соглашением.

СОВЕРШЕНО в Вене, 7 дня августа месяца 1973 года в двух экземплярах на английском и немецком языках, причем оба текста одинаково аутентичны.

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

За АВСТРИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

(подпись) У. ГОСВАМИ

(подпись) Рудольф КИРШЛЕГЕР

[9] Воспроизводится в документе INFCIRC/15, части VI и VII, соответственно.

VI

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О НАЛОГАХ С ОБОРОТА В
ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ РАЗДЕЛА 22 b) СТАТЬИ VIII СОГЛАШЕНИЯ
МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ
ЭНЕРГИИ И АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ЦЕНТРАЛЬНЫХ
УЧРЕЖДЕНИЯХ МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ [10]

Текст ноты Генерального директора Агентства
от 22 января 1975 года
Федеральному министру иностранных дел Австрийской Республики

В разделе 22 а) Соглашения между Международным агентством по атомной энергии и Австрийской Республикой в отношении Соглашения о Центральном учреждении Международного Агентства по атомной энергии, (ниже именуемого "Соглашение о Центральном учреждении") предусматривается:

"МАГАТЭ и его имущество освобождаются от всех видов налогового обложения, однако при условии, что такое освобождение от налогов не распространяется на владельцев имущества, арендуемого МАГАТЭ, и на других лиц, сдающих такое ему в аренду".

Далее в разделе 22 b) Соглашения о Центральном учреждении предусматривается также:

"За исключением случаев, когда Правительство по важным административным соображениям может оказаться не в состоянии предоставить МАГАТЭ освобождение от косвенных налогов, составляющих часть стоимости покупаемых МАГАТЭ товаров и предоставляемых МАГАТЭ услуг, Правительство возмещает МАГАТЭ такие налоги периодической уплатой единовременных сумм, устанавливаемых по договоренности между МАГАТЭ и Правительством. Однако подразумевается, что МАГАТЭ не будет требовать возмещения в связи с мелкими закупками...".

Принимая во внимание, что, начиная с 1 января 1973 года, система налога с оборота Австрии была изменена, имею честь предложить Вам, чтобы вышеперечисленные положения осуществлялись бы в отношении новой системы налога с оборота (value added tax system) следующим образом:

1. Федеральное правительство Австрии (ниже именуемое "Правительство") возмещает Международному агентству по атомной энергии (ниже именуемому "Агентство") налог с оборота на поставленные товары и услуги, оказанные Агентству, включая стоимость аренды. Агентство не будет требовать возмещения налога с оборота на поставленные товары или услуги стоимостью менее 1 000 австр.шиллингов (без учета налога с оборота).
2. Возмещение налога с оборота осуществляется на основании списка всех поставленных товаров и оказанных услуг, по которым предоставляется возмещение в соответствии с данным Дополнительным соглашением. Эти списки составляются периодически

[10] Данное Соглашение вступило в силу 1 февраля 1975 года.

через шесть месяцев и передаются Агентством Правительству. По просьбе Агентство разрешает представителям Правительства проверять оригиналы накладных по всем поставленным товарам и оказанным услугам.

3. Что касается товаров, приобретенных магазином для сотрудников Агентства, то налог с оборота возмещается только на продуктовые и продовольственные товары и табачные изделия; возмещение налога с оборота по другим видам товаров производится только в том случае, если эти товары освобождаются от импортных обложений в соответствии с положениями Соглашения о Центральном учреждении и соответствующими Дополнительными соглашениями и при наличии соответствующего подтверждения этого.

4. Настоящее Дополнительное соглашение заменяет Дополнительное соглашение о налогах с оборота от 17 июля 1958 года [11] и вступает в силу 1 февраля 1975 года. Оно распространяется на поставляемые Агентству товары и оказанные услуги после 31 декабря 1972 года и останется в силе на все время действия Соглашения о Центральном учреждении.

В случае, если Федеральное правительство Австрии согласится с данным предложением, то я имею честь предложить, чтобы данная нота вместе с Вашей ответной нотой, подтверждающей Ваше согласие, составили Соглашение между Агентством и Правительством в осуществлении в этой связи соответствующего положения Соглашения о Центральном учреждении.

Текст ответной ноты Федерального министра иностранных дел
от 22 января 1975 года

Федеральное правительство Австрийской Республики поручило мне в связи с Вашей нотой от 22 января 1975 года, текст которой в немецком переводе гласит:

[Текст ноты Генерального директора]

Имею честь подтвердить, что Федеральное правительство Австрийской Республики принимает это предложение и что Ваша нота и данная ответная нота представляют собой дополнительное Соглашение в смысле Статьи VIII, раздел 22.b Соглашения между Австрийской Республикой и Международным агентством по атомной энергии о Центральном учреждении Международного агентства по атомной энергии от 11 декабря 1957 года.

[11] Воспроизведено в документе INFCIRC/15, Часть IV.